Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie ją przygotowywał namaszczony kapłan, (następca Aarona, ustanowiony) po nim spośród jego synów. Wieczysta ustawa JAHWE:\* Będzie (ona) całkowicie spalana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie ją przygotowywał namaszczony kapłan, następca Aarona, ustanowiony po nim spośród jego synów. Mocą wieczystej ustawy nadanej przez JAHWE będzie ona całkowicie spalana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan namaszczony na jego miejsce spośród jego synów będzie ją składać. Jest to ustawa wieczna dla JAHWE, cała będzie spalona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kapłan pomazany z synów jego po nim ofiarować ją będzie; ustawa to wieczna Panu, wszystka spalona będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kapłan, który na ojcowskie miejsce prawnie wstąpił, a spalą wszytkę na ołtarzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan, który będzie namaszczony na miejsce Aarona spośród jego synów, to samo uczyni. To jest należność wieczysta dla Pana: ta ofiara będzie w całości zamieniona w dym! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan, który będzie namaszczony na jego miejsce spośród jego synów, będzie to czynił. Taki jest wieczny przepis Pana: Będzie to spalone całkowicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy mężczyzna spośród kapłanów będzie te ofiary spożywał. Jest to rzecz najświętsza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy mężczyzna spośród kapłanów będzie mógł spożywać tę ofiarę. Jest to rzecz najświętsza! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy [dorosły] mężczyzna z rodu kapłanów może ją spożywać; jest ona szczególnie uświęcona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy mężczyzna spośród kohenów może zjeść [mięso z tego oddania]. Jest to najświętsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний чоловічого роду в священиках їстиме їх. Це святе святих Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiarę może jeść każdy mężczyzna spośród kapłanów; to jest święte świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczyni to kapłan namaszczony na jego miejsce spośród jego synów. Oto przepis po czas niezmierzony: Jako ofiara spalana w całości będzie to zamieniane w dym dla JAHWE. |

1. 1) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)